

Modismos del idioma vasco

Este artículo puede ser la continuación de mi anterior publicado en el n.º 88-89 de esta Revista. Reune asimismo una porción de modismos, así como sinonimias poco divulgadas del vascuence. Los primeros son inéditos en parte; varios están anotados en el semanario HERRIA de Bayona: y la mayor parte de las segundas se podrán encontrar en el gran diccionario vasco de Azkue: **que** se traen aquí porque siendo usadas en el norte del País, conviene se conozcan y usen por los escritores de la región occidental euskaldun, en cuyo léxico faltan; contribuyendo de esa manera a la pretendida unificación de la lengua literaria.

- Atontolinados, Están... = TITULIKATURIK DAUDE.
- ZURCIR, Un calcetín para... = GALTZERDI BAT SARESTATZEKO.
- MANCEBA, En funciones de... = EMAZTE - ORDE KERIETAN.
- EMPEZANDO, Una vez...! = ASIAN ASI...
- DESENGAÑADOS, Una vez...! = ETSITUAN ETSITU...
Esperando las órdenes = MANUEN GOAIT.
Que le reserven dos asientos = BI TOKI ERRESALBATZEKO.
- Nervios de punta, Está con los = ZAIÑAK AIREAN DAGO.
- Inquieto, chico... = MUTIKO AIRATU (A)
- Pléiades, Constelación de las = OILLO KOLOKA (Izarr.).
ACTIVO = ZAINBIZI. (Roncal).
AFILADOR, oficio de = XORROXGO. (Id.).
AFILADOR (persona) = XORROXTALE. (Id.).
ALCOBA = ETZANGU. (Ronc).
APÁTICO = ZAIN-IL. (Id.) = Soraió.
APRENDIZAJE = IKASGU. (Ronc).
(Colegio = IKASTEGI)
ALTERNO = ALDIZKAKO.
AUMENTO = EMENDIO.
ARMADOS = TRESNATUAK.
- ATÓMICO, Cohete = ZIRTA.
- ATENCIÓN, Por falta de = KASU ESKASEZ.
ARRIESGAR, ATREVERSE = MENTURATU.
- AGRIARSE, Humor empezado a = GOGOIA MINKORTZEN ASIA.
ATAQUE, AVALANCHA = OLDAR.
APLICARSE = BERMATU.
AGUANTE = PAIRU.
ARTISTA = ANTZE-LARI.
ARTE, DESTREZA = ANTZE.
ANIMADOR = HOTSEMAILE.

A. IRIGARAY

AGRAVAR = GAIZKONDU.
ATERRIZAR = LURRERATZE.

- A LOS ANIMALES CONVIENE... = AZIENDEK ON DUTE...
—ACUERDO, De = ADOS EGON.
Amancebamiento (Liaison) = NORBAITEKILAKO.
Aparentamiento = AAIDEMENDU.
Aplastante = ZIPILAGARRI.
Espectáculo = IKUSKARI-A.
Estallar una bomba = BONBA BAT ZAPARTATU.
Estar de morro = MUTUR EGON.
Encargar misas = MEZAK ATERA.
BENEFICIOS = MOZKINAK.
En las cosas que ESTAN en la Iglesia = ELIZANGO GAUZETAN.
En los hombres que ESTAN en el pueblo = ERRIANGO GIZONAK.
En casa de esos nada se hace sino a toque de CORNETA = HORIEN
ETXEAN EZDA DEUS MANUTIK BAIZIK EGITEN.
—COLMO de males, Para... = AZEN ONTZEKO.
(Para madurar las coles) = (AZAK ONTZEKO).
Comunismo = KOMUNISGO (A).
Presidencia = PRESIDENTGO.
Monarquismo = ERREGEGO.
Caricia = PEREKA.
Es C... de mal asiento = EZ DU IÑON ERE EGON ARRIRIK.
- Cinta del pelo (chicas) = XINGOLA.
Corrección, cortesía = JENDETASUN.
CURRICULUM = PASAKIZUN.
—Consecuencia, En... = ONDORIOZ; DATXIKOLA.
CONCERTAR = ADOSTU; custodia = IGUZKISAINDU.
—Conserva, Pescados en... = KONSERBUKO ARRAINAK.
CASCARA = KUSKU ; CASCABEL = KUXKULA.
Convaleciente = ERIONDO.
A la colmena *conviene* el agua próxima = ERLATEGIAK URBILNAI-
DU URA.
Dominar, Soportar = BURUTU.
Daños y perjuicios = DAMU KALTEAK.
El aliso se da en los regachos = HALTZAK ERREKAK DITU LAKET.
El nogal SE DA en los sitios pedregosos = INTZAURRAK LAKET DITU
TOKI ARRITSUAK.
Doctorado = DOTOREGO.
—Servicio militar = SOLDADOGOIA.
El Sacerdocio = APEZGOA.
—Encarnadura, tiene buena = ARAGI-ARTZE ONA DU.
Efectos de viaje = BIDAIGAILU.
—Elección, La... = AUTA =AUTESPENA.
Escapando del trabajo = LANARI IGESKA.
Espectáculo = IKUSKARI.
FRACASAR, quebrar = ERREKARATU.

MODISMOS DEL IDIOMA VASCO

Faltar = GABETU, ESKASTU [UDA HUNTAN ESKASTU DIRA MENDIXURITIK = Este verano han faltado del (monte) Mendixuri].

No se FIABAN de la quietud de la tierra (terremoto) = EZ FIDA LURRAREN SOSEGUARI.

Inmundicia = IXURGIN.

INGRESOS y gastos = IRABAZIAK ETA XAHUPIDEAK.

INDEPENDIENTE = BEREGAIN.

(El Congo ha conseguido la independencia = BEREGAIN TASUNA ERDIETSI DU KONGO-K).

INFECTAR = SUHARTU.

Inflación de la moneda = DIRU HANTURA.

ÍNDICE = NUNZER.

Indolente, frío, leproso = SORAIO.

INMORAL, desvergonzado, insoportable = SORIES.

Lazo = FLOKA.

Ministro sin cartera = MINISTRO ERDI.

—Merecidas, Tiene bien... = EZDITU SEGUR EBATSIK.

Mirada = BEHAKO.

Manejable = MANAIUKOR.

Mantel = DAFAIL.

Ministro de Negocios extranjeros = KANPOKO ZEREN MINISTROA.

—Obrera, Masa... = LANGILERI.

ORIGINALIDAD = BEREZITASUN.

—OCASION, CON... = ...KARIETARA.

Polea = FIRINDA.

Perfumado = USAINZTATU.

Por RECONOCER al gobierno de China = TXINAKO GOBERNUA EZAGUTU BEARREZ.

¡Quiera Dios que no sea! = ¡BALDINETAN EZTA IZANGO!

Repleto = BROKATUA; MUKURU.

No saldrán la deuda = EZDUTE ZORRA ATERAKO.

La *sangre* se le subió a la cabeza = ODOLAK BEGITARTERA EGIN ZION.

—SECRETA, Radio... = GORDEZKO IRRATIOA.

—Secretas, Enfermedades... = IXILKAKO GAITZAK.

—Sin sentido, Le han recogido... = ALDITXAR BILDU DUTE.

No se ha fijado en la SEÑAL = KEINUARI EZ OHARTU.

Montaje de máquinas = MAKINEN TRESNAMENDU.

Los cisanos se quieren enrollar en el progreso = GARAZTARREK AITZINAMENDUARI LOTU NAI DUTE.

Util indispensable = BAITAEZPADAKO BEARGAILU.

—Vieja, Ha muerto de... = XAHARREZ JOAN DA.

—Virtud; hacer de la necesidad = BEARRAK ONDUTAKO MAATSA DA HORI.

Cuando el río suena, agua lleva = SOLASA DELARIK

ARIA BADA = (Cuando se murmura, será por algo).

Clavel = XULUFREI-A.

Geranio = MOKOBELARRA.

A. IRIGARAY

- Madreselva = EZKERRAIEN-A.
Helianto = EKILILI = IGUZKILORE.
Heliotropo = SUHAR-OSTO.
Crisantemo = URRELILI = SAMARTILORE.
Friable = UXTER.
Algunos motes de pueblos: (Orixe publicó las *epixtolak* de los pueblos de Larráun).
IRUNDARRA SARANGILLA = Irunés, lagartija (?).
ONYARBI KARRAMARRO = Cangrejo, el de Fuenterrabía.
ZEGAMARRA BELA = Cegamés, cuervo.
SEGURARRA XAGUA = De Segura, ratoncito.
ESTABA Berreando = NIGAR ORROAN ZAGOEN.
¡Estamos perdidos! = ¡XAHU GAITUK!
Cochambroso = ZOLDÁTZU.
PRINGOSO; SEBOSO = XOLDAXU.
Se soliviantó = ARROTU ZEN.
Que se sube fácil; de genio pronto = BIZIXKOA.
¡Qué mimoso este niño! = ¡AUR BESTUNTZIA HAU!
No hay dos personas que tengan iguales impresiones digitales = EZTA-BI LAGUN, BEATZ-MARKA BERA DÜTENIK.
Repicando la campana = EZKILA DANDALATUZ.
Volteando la campana = EZKILA ITZULIKATUZ.
—Césped, Arreglar el... = SOROPILA APAILATU.
—Púrpura (color) = GORRI BELTZ.
Sistema, trama = ERROTERI-(A).
Tortuoso espíritu de venganza = MENDEKU TIRRIA ILLUNA.

Deber hacer algo, para lo que valga = BALEKIBALE ZERBAIT EGIN BEAR.
Con la excusa del 11 de noviembre... = HAZILAREN AMEKA ESTAKURU...
Escaparse limpiísimo = AITZINDEGI ZILLARRA.
Llevar a los Tribunales = AUZIRA JAUKITU.
Tras cornudo apaleado = ZAURIAREN GAIÑEAN PIKOA.
(Golpe encima de la misma herida).
Inseminación artificial = XIRRISTAKO EREINTZA.
Almorranas = PIKOAK.
AURORA (matutina) = GOIZTIRI, EGUNSENTI, ARGIURRATZE.
Crepúsculo = ARRASTIRI = ILLUNABAR.
Exposición = ERAKUSKETA.
Reconocer = EZAGUTU.
Renegar = UKATU.
Herencia = PREMUTASUN.
Heretero = PREMU.
Tu hijo es un llorón = ZURE SEMEA NEGARZILLO BAT DA.
El tuerto se compadece del ciego = OKERRAK ITSUA URRIKARI.
Tomar las de Villadiego = LEKUAK USTU.
Fumarse la misa = MEZA SAKELAN UTZI.
Turno; labor conjunta = HAITADA.
Preparar una subversión = JAZARKUNDE BAT APAILATU.

MODISMOS DEL IDIOMA VASCO

Dejando la pena de lado = MINAK MIN.
Esas tierras se hacen terreno baldío = LUR HORIEK LARRE DOAZI.
Aumentar los ingresos = JITEAK EMENDATU.
Estiércol = USTELKI (A).
No se obliga = BORTXURIK EZ DA; condecorado = XINGOLAZTATU.
Grosería (ÉFRONTERIE) = XAUXUNKERI.

A. IRIGARAY

